



Номинативное поле лингвокультурного типажа «учитель» в китайском языке

Ма Лия

Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия

mly616@qq.com

Аннотация. В статье рассматриваются ключевой репрезентант лингвокультурного типажа «учитель» и его синонимические ряды, устанавливается номинативное поле типажа, выявляются принципы разграничения ядра и периферии поля, описываются понятийные компоненты типажа. Автор опирается на материал лексикографических источников и текстов СМИ, размещенных в китайских языковых корпусах. В статье используются интерпретативный метод, метод семантического анализа и контекстуально-описательного анализа.

Ключевые слова: номинативное поле, понятийная составляющая, лингвокультурный типаж, концепт, учитель

Для цитирования: Ма Лия. Номинативное поле лингвокультурного типажа «учитель» в китайском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 8 (876). С. 47–52. DOI 10.52070/2542-2197_2023_8_876_47

Original article

The Nominative Field of the Linguocultural Type “Teacher” in the Chinese Language

Liya Ma

Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia

mly616@qq.com

Abstract. The article examines the key representative of the linguocultural type “teacher” and its synonymous series, establishes the nominative field of the type, identifies the principles of differentiation of the core and periphery of the field, describes the conceptual components of the type, based on the material of lexicographic sources and media texts placed in Chinese language corpora. The article uses the interpretive method, the method of semantic analysis and contextual descriptive analysis.

Keywords: nominative field, conceptual component, linguocultural type, concept, teacher

For citation: Ma, L. (2023). The Nominative Field of the Linguocultural Type “Teacher” in the Chinese language. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 8(876), 47–52. 10.52070/2542-2197_2023_8_876_47

ВВЕДЕНИЕ

В структурном отношении лингвокультурный типаж (ЛКТ) – это разновидность концепта, содержащая языковую личность. Согласно В. И. Карасику, концептами являются «ментальные образования», т. е. хранящиеся в памяти человека типизируемые фрагменты жизненного опыта [Карасик, 2002, с. 97]. Концепт объективирован в определенный период развития общества языковыми средствами (лексическими единицами, фразеологиями, идиомами, поговорками, пословицами, афоризмами, прецедентными текстами, этикетными формулами и т. п.), в значениях которых содержится специфика «национального языкового сознания» и «менталитета носителей языка» [Воркачев, 2001].

Описание ЛКТ реализовано через анализ его вербализующих языковых знаков, совокупность которых образует «номинативное поле», в структуре которого выделяются ядро – «прямые номинации» самого типажа и периферия – «номинации отдельных когнитивных признаков» с содержанием типажа и «отношением к нему в разных коммуникативных ситуациях» [Попова, Стернин, 2007а, с. 46–48]. Ядро поля состоит из «ключевого слова», репрезентирующего изучаемый типаж и его синонимы, встречающиеся в толковых словарях и словарях синонимов, периферия поля построена через извлечение «номинации видовых разновидностей денотата» типажа и отдельных когнитивных признаков типажа, отраженных в текстах СМИ на сайтах языкового корпуса и др. [там же, с. 126]. Выявление номинативного поля и семантический анализ лексических единиц в нем позволяют раскрыть понятийную составляющую ЛКТ.

СТРУКТУРА НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ ЛКТ «УЧИТЕЛЬ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ЯДРО НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ ЛКТ «УЧИТЕЛЬ»

В состав ядра номинативного поля ЛКТ «учитель» входят ключевое слово 师 (ши) и его синонимы 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 教书匠 (цзяошущан), 教练 (цзяолянь), 教官 (цзяогуань), 师傅 (шифу) и 师父 (Шифу), которые относятся как части речи к имени существительному.

Следует отметить, что к учителям, упомянутым ниже, относятся учителя в школе (детских садах, начальных школах, средних школах, техникумах, колледжах, университетах и др.) и внештатные учителя, а к школам относятся государственные школы (детские сады, начальные школы, средние школы, техникумы, колледжи, университеты), частные школы и др.

По мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, ключевое слово можно выделить по частотному словарю. Однако после обращения к «Частотному словарю современного китайского языка»¹ обнаруживается, что не все вышеперечисленные номинации учителя включены в статистику, поэтому мы акцентируем внимание на их функции в образовании слов и предложений, употреблении в идиомах, пословицах, поговорках и др., и в качестве номинанта выбрана лексема 师 (ши). Как ключевое слово 师 (ши) «наиболее полно номинирует» ЛКТ «учитель», оно является «наиболее употребительным наименованием», «достаточно обобщенным по своей семантике», «стилистически нейтральным, неоценочным словом» [Попова, Стернин, 2007б, с. 125].

В Словаре современного китайского языка 师 (ши) определяется как:

1. 称某些传授知识技术的人 – человек, который передает какие-то знания или навыки, например: 严师 – строгий учитель, 名师 – известный учитель;
2. 学习的榜样 – пример для подражания в учебе, например: 师范 – образец для подражания;
3. 掌握专门学术或技艺的人 – человек, овладевший специальными знаниями или навыками, например: 技师 – техник, 厨师 – повар, 理发师 – парикмахер и т. п.;
4. 对和尚、道士的尊称 – почтительное обращение к монахам и даосам: 禅师 – буддийский монах и 法师 – буддийский монах или даос;
5. 指由师徒关系产生的 – название в системе отношений «учитель–ученик», которое в основном используется среди студентов, например: 师兄 – старший студент, 师妹 – младшая студентка и т. д.;
6. <书> 仿效, 学习 (книж.) – подражать, учиться, например: 师法 – подражать и учиться на сильных сторонах у других, 师承 – учиться и наследовать систему знаний учителя;
7. 姓 – фамилия [现代汉语词典, 2016, с. 1178].

Синонимы ключевого слова 师 (ши) – 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 教书匠 (цзяошущан), 教练 (цзяолянь), 教官 (цзяогуань), 师傅 (шифу) и 师父 (Шифу) – употребляются в ограниченных контекстах и / или с эмоционально-экспрессивной семой и стилистической окраской. Их контексты приводятся в корпусах китайского языка,

¹ 现代汉语频率词典 / 北京语言学院语言教学研究所编. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. = Частотный словарь современного китайского языка / под ред. Института преподавания языков Пекинского университета языка и культуры. Пекин: Пресса Пекинского университета языка и культуры, 1986.

включают Китайский корпус BCC¹, Корпус CCL² и онлайн-корпус³. Далее мы будем использовать их в аббревиатуре BCC, CCL и CORPUS. Перейдем к их рассмотрению.

老师 (лаоши) – почтительное обращение к учителям как в письменной, так и в разговорной речи, оно состоит из корня 师 (ши) и префикса 老 (лао). 师 (ши) был проанализирован выше. 老 (лао) используется как слово в древнекитайском языке, имеющее значение «старый» и «опытный, эрудированный и высококвалифицированный», но теперь оно используется как приставка, лишенная практического значения. Просматривая корпуса китайского языка, мы обнаружили, что в современном китайском языке номинация 老师 (лаоши) в большинстве случаев относится к учителям в школах, но ее значение имеет тенденцию к обобщению, а значит, ее можно использовать для обозначения всех, у кого стоит учиться. Приведем пример:

她不愧是学生的师表, 同时也是我们学习的榜样。 – Она достойна быть учителем и примером для учеников, а также образцом для подражания, у которого мы можем учиться (CORPUS).

Номинация 教师 (цзяоши) в основном относится к учителям в школах, она используется как обращение в официальной письменной речи: 人民教师 (народные учителя), 教师节 (День учителя), 教师法 (Закон об учителях), 教师资格证书 (квалификационный аттестат учителя) и т. д. В этой лексеме глагол 教 (цзяо) означает «учить, обучать, преподавать».

教书匠 (цзяошущан) – урокодатель, значение слова неодобрительное. В этой лексеме морфема 书 (шу) означает «книга», 教书 (цзяошу), т. е. «учить», 匠 (цзян) означает «ремесленник, мастер». Например:

这种教材, 也使一些教师成了懒人、庸人, 也就是人们常说的“教书匠”。 – Из-за такого рода учебников некоторые учителя становятся ленивыми и посредственными, их люди часто называют «урокодателями» (BCC).

...人们都说‘宁嫁杀猪匠, 不嫁教书匠’。 – ...Говорят: «Лучше выйти замуж за мясника, чем за урокодателя» (BCC).

教练 (цзяолянь) – тренер. Это слово образуется путем соединения двух глаголов, среди них

значение 教 (цзяо) было представлено выше, а 练 (лянь) означает «тренировать». Приведем примеры:

网球教练 – тренер по теннису

游泳教练 – тренер по плаванию

驾校教练 – тренер автошколы

教官 (цзяогуань) – инструктор. Морфема 官 (гуань) означает «чиновник». В качестве примера приведем цитату:

陆更夫是中央军事政治学校武汉分校的教官, 性情爽直乐观, 喜欢开玩笑。 – Лу Гэнфу – инструктор Уханьского филиала Центрального военно-политического училища, у него прямолинейный и оптимистичный характер, он любит пошутить (CORPUS).

Вышеописанные 教练 (цзяолянь) и 教官 (цзяогуань) являются учителями в конкретных областях знаний. Но к категории учителей относятся не только те, кто передает знания в школах, но и те, кто передает навыки боевых искусств, востребованные в обществе, такие как 师傅 (шифу) и 师父 (шифу). Поскольку боевые искусства (китайское ушу) пересеклись с религией (даосизм, буддизм и др.), они также используются для обозначения религиозных проповедников, но область действия номинации 师傅 (шифу) шире, чем 师父 (шифу), и 师傅 (шифу) может относиться к любому человеку.

师傅 (шифу) образуется из двух существительных 师 (ши) и 傅 (фу) с одинаковым значением «учитель» и является почтительным обращением к квалифицированным специалистам или к тем, кто обучает навыкам в ремеслах, торговле, театре и т. д., например:

司机师傅 – водитель

维修师傅 – ремонтник

教戏师傅 – театральный педагог

武功师傅 – учитель боевых искусств

看门师傅 – охранник

师父 (шифу) имеет то же значение, что и 师傅 (шифу). Морфема 父 (фу) означает «отец». Сравнение учителя с отцом в номинации 师父 (шифу) происходит из традиции почитания учителя, что отражено не только в русской пословице: «Почитай учителя как родителя», – но и в китайском тексте:

一日为师, 终身为父。 – Даже если учитель обучал всего один день, его ученику следует относиться к нему как к отцу всю оставшуюся жизнь.

При таком менталитете ученики в определенной степени считают учителя своим отцом и,

¹ URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/>

² URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus

³ URL: <http://corpus.zhonghuayuwen.org/>

естественно, считают жену учителя своей матерью 母 (му), которую они называют 师母 (Шиму).

ПЕРИФЕРИЯ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ ЛКТ «УЧИТЕЛЬ»

Мы проанализировали 1132 текстов, содержащих номинации «видовых разновидностей денотата» – метафоры, обозначающие учителя, выявили иерархию: ближнюю периферию номинативного поля ЛКТ «учитель» и его отдельные признаки, вошедшие в дальнюю периферию [Попова, Стернин, 2007а, с. 126].

БЛИЖНЯЯ ПЕРИФЕРИЯ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ ЛКТ «УЧИТЕЛЬ»

Метафора является результатом деятельности языкового сознания носителя родного языка, и ее процесс неотделим от ассоциации, она употребляется через «слово или выражение» в «переносном значении», в котором существует «сравнение предметов или явления» по «их общему признаку»¹. Метафоры, обозначающие номинации китайских учителей, включены в ближнюю периферию номинативного поля ЛКТ «учитель», поскольку они не являются прямыми номинациями, но служат описанием образа учителей. В ближнюю периферию входят:

- 1) одушевленные имена существительные: 人类灵魂工程师 (жэньлэй линхунь гунчэнши), 园丁 (юаньдин), 引路人 (иньлужэнь), 主播 (чжубо);
- 2) неодушевленные имена существительные: 春蚕 (чуьцань), 蜡烛 (лачжу), 人梯 (жэньти), 青椒 (цинцзяо).

Большинство из них имеют положительную оценочную окраску (похвальную, уважительную), кроме 青椒 (цинцзяо) и 主播 (чжубо).

人类灵魂工程师 (жэньлэй линхунь гунчэнши) – инженер человеческих душ. Эта номинация цитируется русским революционером М. И. Калининым, который сказал: «Учитель работает над самой ответственной должностью – он формирует человека. Педагог – это инженер человеческих душ». Она также отражена в китайском тексте:

做教师的，不要辜负了‘人类灵魂工程师’的光荣称号，对自己的一举一动要慎之又慎，为下一代起真正的表率作用。 – Являясь учителем, не подведи славного звания «инженера человеческой души», будь осторожен в каждом своем шаге и подавай верный пример подрастающему поколению (CCL).

园丁 (юаньдин) – садовник. Эта номинация ярко отражает обе стороны педагогического процесса: учителя, передающие знания или навыки ученикам, подобны садовникам, поливающим и удобряющим растения, а передающие духовное воспитание подобны садовникам, обрезающим ветки и листья растений. Таким образом, учащихся сравнивают с саженцами и цветами, а выпускников – возвращенных талантов – с такими спелыми фруктами, как персики и сливы, которые были описаны в поэзии:

«奉和令公绿野堂种花»: “令公桃李满天下，何用堂前更种花”。 – У вас уже есть персики и сливы по всему миру, зачем еще сажать саженцы перед домом.

引路人 (иньлужэнь) – проводник, гид, руководитель. В силу своего возраста учащиеся еще неопытны, они требуют к себе особого внимания учителя, задача которого направлять их в разных областях знаний. Об этом, например, говорится в пословице:

读书全靠自用功，先生不过引路人。 – Учеба зависит от упорного труда учеников, учитель лишь показывает путь.

人梯 (жэньти) – лестница из людей. Учителя-предметники работают вместе и выстраивают единую линию в преподавании, чтобы помочь учащимся перейти на следующий уровень. Рассмотрим пример:

教师在造就培养人才的事业中乐于做“人梯”，让学生踩着自己的肩膀攀登高峰。 – Учителя готовы быть «лестницами из людей» в деле взращивания талантов, позволяя ученикам подняться на вершину на собственных плечах (ВСС).

春蚕 (чуьцань) и 蜡烛 (лачжу) – весенний шелкопряд и свечка, которые описаны в стихотворении «无题·相见时难别亦难»:

“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”。 – Весенние шелкопряды выплывают шелк, пока не умрут, а свечи сгорят до последней капли воска, освещая все вокруг.

Драгоценный дух преданности своей профессии и самоотверженность учителей имеют сходство с ситуациями, описанными в стихах, поэтому весенний шелкопряд и свечка используются как метафоры для номинации учителей.

青椒 (цинцзяо) – зеленый перец – омофоническое название молодых преподавателей. 青 (цин) в этой лексеме означает «зеленый, незрелый». Помимо давления этой группы в научных исследованиях и преподавании, их неудовлетворенность

¹ Wiki. 17 января 2023. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%B0%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B0>

существующим положением жизни отражена и в заглавии статьи:

高校青椒: 没有活成别人口中的大学老师¹ – Молодые вузовские преподаватели: еще не доросли до того, чтобы люди называли их преподавателями Университета.

主播 (чжубо) – ведущий прямого эфира (Host of live broadcast platform). Эта номинация используется для шуточного обращения к учителю с момента начала эпидемии COVID-19, тогда преподавание в школе стало дистанционным, такой образ обучения очень похож на онлайн-трансляции, поэтому учителей называют «чжубо», например:

3月2日,江西工业职业技术学院迎来了首日全面在线教学,全校师生相聚在由各大课程平台支撑的“云课堂”,教师当起了“主播”,电脑成为了“讲台”,学生成了“粉丝”,在线教学工作稳步推进。² – 2 марта Цзяньсинский промышленный профессионально-технический колледж открыл первый день комплексного онлайн-обучения. Все преподаватели и студенты собрались в онлайн-классе, созданном на различных учебных платформах. Учителя выступили в роли «ведущих», компьютеры стали «трибуной», студенты стали «преданными слушателями», и онлайн-обучение идет гладко.

ДАЛЬНЯЯ ПЕРИФЕРИЯ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ ЛКТ «УЧИТЕЛЬ»

Из 3659 текстов извлекаются отдельные признаки ЛКТ «учитель», дополнительно описывающие его характеристику, которые составляют слой дальней периферии номинативного поля ЛКТ «учитель» и классифицируются как:

1) педагогическое поведение учителя в основном описывается глаголами и словосочетаниями:

培养 – взращивать (talenty), 教育 – образовывать, 教 – учить, обучать, 讲解 – объяснять, 上课 – вести занятие, 面授 – очное обучение, 函授 – заочное обучение, 远程教学 – дистанционное обучение, 补课 – репетиторствовать, 辅导 – консультировать, 督促 – воздействовать, 影响 – влиять, 帮助 – помогать, 关心 – заботиться, 进修 – совершенствоваться, 开会 – участвовать в конференции, 评职称 – аттестовываться, 休假 – быть в отпуске, 走访学生家庭 – посещать семьи учеников.

2) предмет и среда, связанные с педагогической деятельностью учителя:

¹ URL: https://learning.sohu.com/a/563715951_121278056

² URL: https://baijiahao.baidu.com/s?id=1661048370043931665&wfr=s_pider&for=pc

讲台 – трибуна, кафедра, 教鞭 – указка, 黑板 – классная доска, 手势 – жест, 眼镜 – очки, 知识 – знание, 电子课件 – электронные учебные материалы, 线上课程 – онлайн-занятия, 研究方向 – направление исследования, 理论水平 – теоретический уровень, 专业素养 – профессиональные качества, 教师资格 – квалификация учителя, 教师规章制度 – правила и положения учителей, 教师法 – закон об учителях, 教龄 – педагогический стаж, 师德 – педагогическая этика, 贡献 – вклад, 牺牲 – жертва, 职责 – обязанность, 义务 – долг, 权利 – право, 权威 – авторитет, 身份 – положение, 社会地位 – социальный статус, 生活条件 – условия жизни, 待遇 – зарплата, 福利 – благосостояние и т. д.

3) объекты общения учителей:

学生、徒弟 – ученики, 家长 – родители учеников, 同事 – коллеги по работе, 学校领导 – школьное руководство и др.

4) другие личности (статус) учителей:

幼师 – воспитатель детского сада, 小学教师 – учитель начальной школы, 中学教师 – учитель средней школы, 高校教师 – преподаватель высшей школы, 教授 – профессор, 副教授 – доцент, 讲师 – преподаватель, 助教 – ассистент преподавателя, 导师 – научный руководитель, 家庭教师 – домашний учитель, 民办教师 – учитель частной школы, 在编教师 – штатный учитель, 专任教师 – учителя, работающие полный рабочий день, совместитель, 兼职教师 – учителя, работающие неполный рабочий день, 退休教师 – учитель на пенсии, 优秀教师 – выдающийся учитель, 特级教师 – учитель высшей категории, 模范教师 – образцовый учитель, 骨干教师 – костяк команды учителей, 班主任 – классный руководитель, 辅导员 – наставник, 系主任 – декан, 院长 – директор института, 副校长 – заместитель директора школы, 校长 – директор школы, 教育家 – педагог, 学者 – ученый, 专家 – специалист, 科学家 – ученый, 创新者 – новатор, 学科带头人 – ведущий научный сотрудник, 知识分子 – интеллигент, 脑力劳动者 – человек умственного труда и т. д.

5) Оценки для учителей, которые в основном состоят из имен прилагательных:

受尊敬的 – уважаемый, 有经验的 – опытный, 操心的 – заботливый, 有爱心的 – любящий, 耐心的 – терпеливый, 严格的 – строгий, 奉献的 – преданный, 有自我牺牲精神的 – самоотверженный,

权威的 – авторитетный, 有威望的 – престижный, 有名的 – известный, 学识渊博的 – знающий, 有才华的 – талантливый, 有水平的 – квалифицированный, 先进的 – прогрессивный, 创新的 – инновационный, 优秀的 – выдающийся, 好的 – хороший, 穷的 – бедный и т. д.

Очевидно, что большинство из них имеют положительные отзывы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Номинативное поле ЛКТ «учитель» в китайском языке, построенное в этой статье, от конкретного основного слоя к более абстрактному периферийному слою, позволяет дальше раскрыть понятийные составляющие ЛКТ «учитель». Иерархия ядра

номинативного поля состоит из 8 прямых номинаций учителей, включая ключевое слово 师 (ши) и его синонимы 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 教书匠 (цзяошущэян), 教练 (цзяолянь), 教官 (цзяогуань), 师傅 (шифу) и 师父 (шифу).

Периферия делится на ближнюю и дальнюю. К ближней периферии относятся 8 метафор, обозначающих учителя: 人类灵魂工程师 (жэньлэй линхунь гунчэнши), 园丁 (юаньдин), 引路人 (иньлужэнь), 主播 (чжубо), 春蚕 (чуныцань), 蜡烛 (лачжу), 人梯 (жэньти) и 青椒 (цинцзяо). Состав дальней периферии классифицируется с точки зрения педагогического поведения учителей, предмета и среды, связанных с педагогической деятельностью учителей, объектов общения учителей, другой личности (статуса) учителей, оценки для учителей.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
2. Воркачев С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия литры и языка, 2001. Т. 60. № 6. С. 47–58. URL: http://www.lincon.narod.ru/happ_comps.htm
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2007а.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007б.
5. 现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016.

REFERENCES

1. Karasik, V. I. (2002). Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs = Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Peremena. (In Russ.)
2. Vorkachev, S. G. (2001). Kontsept schastya: ponyatiynyy i obraznyy komponenty = The concept of happiness: conceptual and figurative components. Proceedings of the Russian Academy of Sciences. Liters and Language series, 60(6), 47–58. http://www.lincon.narod.ru/happ_comps.htm. (In Russ.)
3. Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2007a). Semantiko-kognitivnyy analiz yazyka = Semantic-cognitive analysis of language: monograph. Voronezh: Istoki. (In Russ.)
4. Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2007b). Kognitivnaya lingvistika = Cognitive linguistics. Moscow: ACT: East-West. (In Russ.)
5. 现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 (2016). 7版. 北京: 商务印书馆.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ма Лия

аспирант Волгоградского государственного социально-педагогического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Liya Ma

Postgraduate Student of Volgograd State Socio-Pedagogical University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

28.02.2023
30.03.2023
30.04.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication